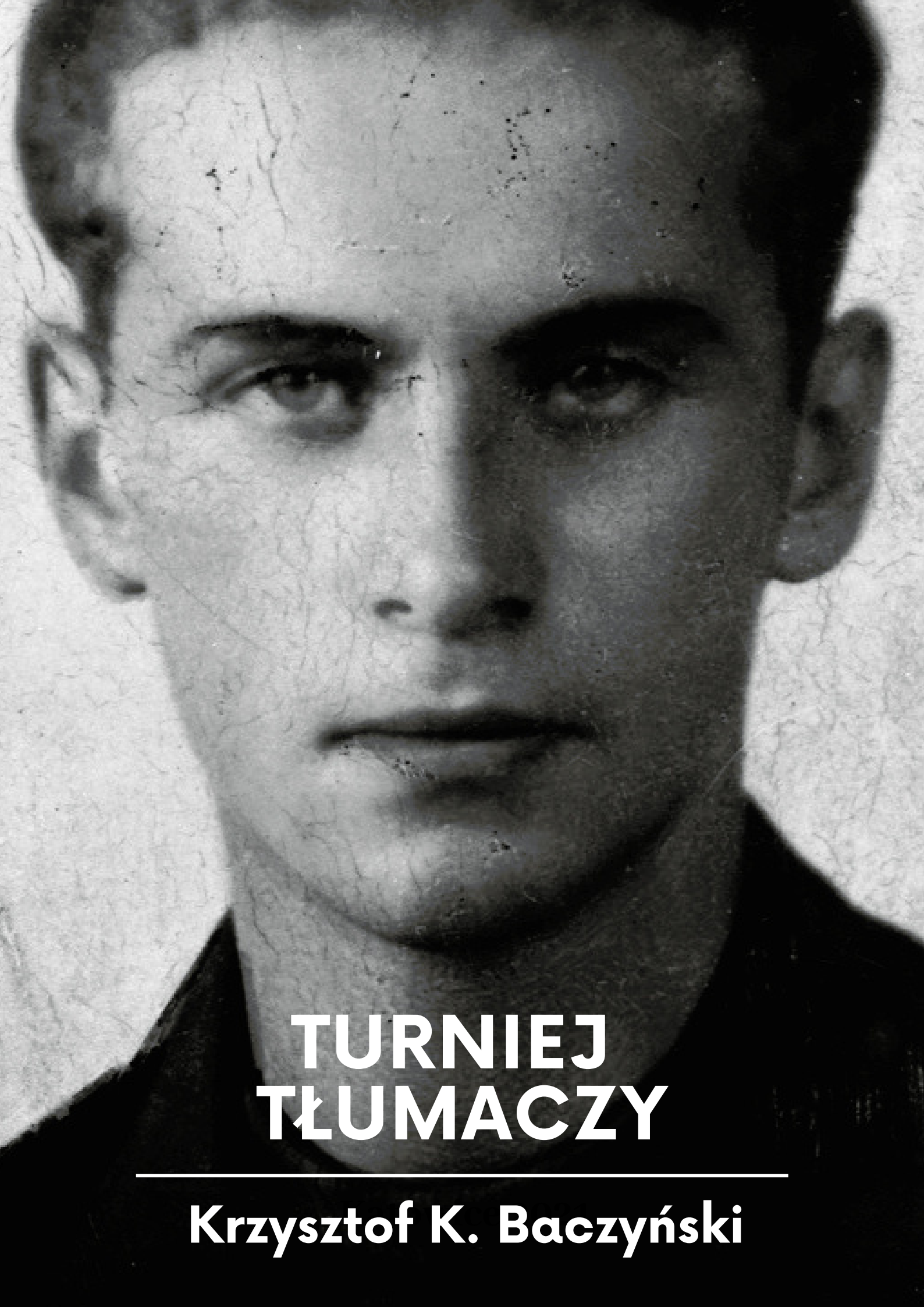

TURNIEJ TŁUMACZY

Krzysztof K. Baczyński

TURNIEJ TŁUMACZY

Krzysztof Kamil Baczyński

Szkoła Języka i Kultury Polskiej
Uniwersytet Śląski
Katowice 2021

TURNIEJ TŁUMACZY
Krzysztof K. Baczyński
Pieśń o szczęściu

Organizacja Turnieju: Agnieszka Tambor
Obsługa internetowa Turnieju: Magdalena Nowak, Magdalena Knapik

Korekta: Karolina Graboń
Skład: Anna Gawryś-Mazurkiewicz

Szkoła Języka i Kultury Polskiej UŚ

Rok 2021 został przez Sejm RP ustanowiony Rokiem Krzysztofa Kamila Baczyńskiego. W tym roku przypada 100. rocznica urodzin wybitnego poety, który poległ 4 sierpnia 1944 r., w czwartym dniu Powstania Warszawskiego – jako żołnierz Armii Krajowej.

Krzysztof Kamil Baczyński to poeta z pokolenia "Kolumbów". Choć zginął, w wieku zaledwie 23 lat, zostawił po sobie wspaniałe wiersze, do dziś chętnie czytane. Wiersz „Pieśń o szczęściu" został wykonany przez twórców muzyki alternatywnej: zespół Czesław Śpiewa i Melę Koteluk, z muzyką Czesława Mozila jako piosenka promująca film zatytułowany „Baczyński".

Turniej Tłumaczy, który co roku organizuje Szkoła Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego podczas sierpniowej letniej szkoły, w tym roku został poświęcony Baczyńskiemu – zaproponowano do tłumaczenia fragment „Pieśni o szczęściu".

Pieśń o szczęściu

Dziś rano cały świat kupiłem,
gwiazdy i słońce, morze, las,
i serca, lądy i rzek żyły,
Ciebie i siebie, przestrzeń, czas.
Dziś rano cały świat kupiłem,
za jedno serce cały świat,
nad gwiazdy szczęściem się wybiłem,
nad czas i morskie głębie lat…
Gorące morza sercem płyną –
– pozłocie nieprzebytych sław,
gdzieś rzeki nocy mnie wyminą
w głębokich morzach złotych traw.

A song on happiness

This morning, I bought the whole world.
The stars and the sun, the seas and the trees,
and the hearts, and the lands, and rivers of veins,
you and me; space and time.

This morning, you bought the whole world,
for a single heart, the whole world.
Above the stars you rose – happy –
above the sea deep years of time.

Hot seas soar through my heart,
gilding my unseen fame.
Somewhere, rivers of the night pass me by,
in deep seas of golden grass.

NA JĘZYK ANGIELSKI PRZEŁOŻYŁ JOHANNES LIPS

A song on happiness

This morning I bought the whole world,
the stars and sun, sea, forests
and hearts, the land and the veins of the rivers,
You and yourself, space, time.
This morning I bought the whole world,
for one heart, the whole world,
I soared with happiness above the stars,
Above time and the deep ages…
Hot sea flows with the heart –
– the gilding of impenetrable fame,
somewhere in the night rivers,
Passes me by in the deep seas of golden grass.

NA JĘZYK ANGIELSKI PRZEŁOŻYŁ NICKY BUTLER

أغنية السعادة

،اشتريت العالم كله هذا الصباح
،النجوم والشمس، والبحر، والغابات
،وعاشت القلوب، والأراضي والأنهار
أنت وأنا، الفضاء، الوقت .

،اشتريت العالم كله هذا الصباح
،من أجل قلب واحد، العالم كله
،ذهبت بعيدًا بالسعادة فوق النجوم
.بمرور الوقت واعماق البحر لسنين

بحار دافئة تتدفق من القلب –
،ذهب المجد الذي لا يمكن اختراقه
في مكان ما ستمرني أنهار الليل
في أعماق البحار من العشب الذهبي .

NA JĘZYK ARABSKI PRZEŁOŻYŁA LOUBNA EL HASSOUNI

ԵՐԳ ԵՐՋԱՆԿՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Այս առավոտ ամբողջ աշխարհն եմ գնել,
Աստեղերն ու արևը, ծովը, անտառը
և սրտեր, հողեր ու գետերի երակներ,
Քեզ և ինձ,տարածություն, ժամանակ:
Այս առավոտ ամբողջ աշխարհն եմ գնել,
Մի սրտի համար մի ամբողջ աշխարհ,
Երջանկությունից աստղերն եմ հատել,
Ժամանակի ընթացքում ու ծովից խոր տարիներ,
Տաք ծովերը սրտանց են ծփում –
-ոսկեզօծելով անթափանց փառքը,
Ինչ որ տեղ գիշերվա գետերն ինձ կանցնեն
Ոսկե խոտերի խոր ծովերում:

NA JĘZYK ARMEŃSKI PRZEŁOŻYŁ VARDGES MURADYAN

ПЕСНЯ ПРА ШЧАСЦЕ

На досвітку ўвесь свет купіў я,
Зоркі і сонца, мора бляск.
І сэрцы, паплавы, рэк жылы,
Цябе й сябе, прастору, час.
Купіў свет цэлы на світанні.
За сэрца толькі – цэлы свет.
Ўзляцеў, працяты шчасця ззяннем,
Вышэй за час, хвасты камет.
У сэрцы – акіян гарачы –
Пацір нязведанай хвалы.
Рака тугі мяне не ўбачыць
У моры залатой травы.

NA JĘZYK BIAŁORUSKI PRZEŁOŻYŁA ALINA AHRENICH

Песня пра шчасце

Я сёння цэлы свет купіла,
і зоркі з сонцам, мора, лес.
Я сэрца, жылы рэк адкрыла
Табе, сабе сусвет і век.
Я сёння цэлы свет купіла,
Не толькі сэрца – цэлы свет,
Каб шчасце я табе дарыла,
 глыбіні мора, зор букет.
Плыве любоў у гарачым моры,
У золаце вялікіх спраў.
І зіхацяць начныя зоры
Ў глыбіні духмяных траў.

NA JĘZYK BIAŁORUSKI PRZEŁOŻYŁA TATSIANA MAKAREVICH

***

Jutros sam kupio cijeli svijet
Zvijezde i sunce, more i šumu
Srca, zemlju i riječne vene
Tebe i sebe, prostor i vrijeme.

Cijeli svijet si jutros kupio
Za jedno srce, cijeli svijet
Iznad zvijezda si sreću svoju ubio
Iznad vremena i godina morskih dubina.

Dok srcem teku mora vrela
Pozlaćena neprohodnom slavom
Negdje kraj mene rijeke umiru noćne
U dubokim morima sa zlatnom travom.

NA JĘZYK BOŚNIACKI PRZEŁOŻYŁ ALMIR OLOVCIC

Piesma o sreći

Jutros rano cijeli svijet kupih,
zvijezde i sunce, more i šume,
i srca, zemlju i riječne žile,
Tebe i sebe, prostor, vrijeme.
Jutros rano cijeli svijet kupih,
za jedno srce, cijeli svijet,
nad zvijezde srećom se nadvih,
nad vrijeme i godine morske dubine...
Vrela mora srcem teku –
pozlatom neprohodne slave,
gdje obilaze me rijeke noći,
u dubokim morima zlatne trave.

NA JĘZYK BOŚNIACKI PRZEŁOŻYŁA MEDINA BAŠIMAMOVIĆ

Песен за щастието

Тази сутрин купих целия свят,
звездите и слънцето, морето, гората
и сърцата, земята, и жилите на реките,
теб и мен, пространството и времената.
Тази сутрин купих целия свят,
на цената на едно сърце – целия свят,
над щастието на звездите се издигнах,
над времето и на морските дълбини възрастта.
Горещи морета текат със сърцето –
в позлатата на непреодолима слава –
там където някога покрай мен реки ще преминават
В дълбините морски на златната трева.

NA JĘZYK BUŁGARSKI PRZEŁOŻYŁA MIHAELA TIMOFEEVA

《关于幸福的那一章》

今天早上我买下了整个世界，
星星，太阳，大海，森林，
心，土地，河流的脉络，
你和我，空间，时间。

今天早上我买下了整个世界，
为了一颗心，整个世界，
我越过星辰的幸福，
在时间和岁月的深海…

炙热的海水在心中流动
–坚不可摧的荣耀，
黑夜的河流将从我身边流过
在深海的金色的草。

一首关于幸福的歌
今天早上我买下了整个世界，
星星和太阳，大海和森林
还有心，土地和河流的脉络，
你和我，空间和时间

今天早上你买下了整个世界
为了一颗心，整个世界
你带着幸福远走高飞，
在时间和岁月的深海之上…

暖暖的海随心而流
给不可逾越的名声镀金，
在某个地方，夜晚的河流会从我身边流过
在深海的金色草坪

NA JĘZYK CHIŃSKI PRZEŁOŻYŁA LI XINNI

《幸福之歌 》

今早我买下的是整个世界，
是星辰，太阳，海洋，丛林，
赤心，土地，山河，
你与我，空间与时间。
今早我买下的是整个世界，
用我虔诚的心。
那幸福令我翻越星河，
穿越时光，穿越大海深处的绵绵岁月。
我心中的赤诚如暖流淌过——
我镀金的高高在上的声名。
而某处的晚河正从我身边静静地流过，
穿行于金色海草摇曳着的深海之中。

NA JĘZYK CHIŃSKI PRZEŁOŻYŁA LIYAO WANG

《幸福的乐章》

今日清晨我买下了整个世界，
星辰，太阳，海洋，森林，
还有心灵，土地与河流的脉络，
以及你和我，空间和时间。

今日清晨我买下了整个世界，
为了一颗心，也为了全世界，
在漫天星光下，
在无尽的时光与岁月的深海里
幸福快乐伴我远行……

炙热的海水在心中奔涌——
只因那坚不可摧的镀金荣耀，
在深海里的某处金色草地上
黑夜的河流将从我身旁流淌。

NA JĘZYK CHIŃSKI PRZEŁOŻYŁA RAN YAN

《欢乐颂》

今晨我买下了整个世界，
日月星辰，阔海丰林，
心灵、土地还有河流的脉络，
你和我，沧海和光阴。
今晨你买下了整个世界，
愿为一人心，便是整个世界。
你带着欢愉远行在星辰之上
在天长地久的深海之上...
暖流带着心灵涌动-
为望尘莫及的名利镀金，
在一隅，夜河从我身旁流过，
在黄金草坪的深海中。

NA JĘZYK CHIŃSKI PRZEŁOŻYŁA SIYU LI

《幸福之歌》

今晨我将整个世界收入囊中，
星辰、日光、大海和森林，
心灵、土地以及生命中的众多河流
甚至是你我，时间与空间。

今晨我将整个世界收入囊中，
一颗真心，一个世界，
我穿越星辰的幸福而升起，
穿过时间的流逝和岁月的深海……

热浪在我心中翻涌，
那不再透明的荣耀上的镀金，
某处夜晚的河流会穿过我的躯干，
在金色草地形成的深海里。

NA JĘZYK CHIŃSKI PRZEŁOŻYŁA XINYI TANG

《幸福之歌》

今早我买下了整个世界。
我买下星辰与骄阳，大海与森林，
买下心灵，土地与河流，
买下你我，空间与时间。

今早，我用一颗心
买下了整个世界。
我握住幸福，飞升至星空，
跨越了时间，也穿过海洋深处……

热浪随我心流淌
——而我炽热发光的心无人问津。
某处，夜的河流会将我
卷入金色草地的汪洋。

NA JĘZYK CHIŃSKI PRZEŁOŻYŁA YUE MINGCHUNXIAO

《幸福之歌》

今天早上，我买到了全世界，
星星、太阳、大海和森林，
心灵、土地与涌动的河，
你我，空间，还有时间。
今天早上，我买到了全世界，
用一整颗心买到的世界，
为了幸福，我与星星斗争，
与岁月和沧海斗争……
我的心在热泽里浮沉——
镀上不可磨灭的颜色，
某处的夜河自金色草丛的海洋中淌来
路过我的身旁。

NA JĘZYK CHIŃSKI PRZEŁOŻYŁA YUXUN LIU

Pjesma o sreći

Jutros sam čitav svijet kupio,
zvijezde i sunce, more, šumu,
i srce, zemlje i žile rijeka,
Tebe i sebe, prostor, vrijeme.
Jutros sam čitav svijet kupio,
za jedno srce, cijeli svijet,
nad zvijezdom sreće se izdignuo,
nad vremenom i morskim dubinama godina…
Usijana mora srcem teku –
– pozlatom neprohodnih slava,
negdje me noćne rijeke zaobilaze
u dubokim morima zlatnih trava.

NA JĘZYK CHORWACKI PRZEŁOŻYŁA MATEA MARCHINI

Chanson sur le bohneur

Ce matin j’ai acheté le monde entier,
les étoiles, le soleil, la mer, la forêt
et le cœur, les terres, les veines
toi et moi, l’espace, le temps.
Ce matin j’ai acheté le monde entier,
le monde entier pour un seul cœur,
au-dessus des étoiles du bonheur, je me suis élevé,
au fil du temps et des profondeurs marines des années...
Les mers chaudes nagent avec le cœur –
la dorure des gloires infranchissables,
quelque part les rivières de la nuit m'emporteront,
dans les mers profondes de l'herbe dorée.

NA JĘZYK FRANCUSKI PRZEŁOŻYŁ ADRIEN FILLON

სიმღერა ბედნიერებაზე

დღეს დილით მთელი სამყარო ვიყიდე
ვარსკვლავები და მზე, ზღვა, ტყე
 და გული, ხმელეთი და მდინარეები
 შენ და მე, სივრცე, დრო
დღეს დილით მთელი სამყარო ვიყიდე
 ერთი გულისთვის მთელი სამყარო
ჩემი ბედნიერება სცდება ვარსკვლავებს,
ზღვას, დროს, უსასრულობას...
ცხელი ზღვები გულს გაუვალ დიდებაში მიაცურებენ,
იქ სადაც ღამით მდინარეები ზღვას უერთდებიან
 და ოქროს ბალახებად გარდიქცევიან

NA JĘZYK GRUZIŃSKI PRZEŁOŻYŁY MARIAMI PITSKHELAURIV I MARIAMI MAISURADZE

खुशी का एक गीत

आज सुबह मैंने सारी दुनिया खरीदी,
तारे और सूरज, समुद्र, जंगल और दिल, जमीन और नदियाँ,
आप और मैं, अंतरिक्ष, समय।
आज सुबह मैंने एक दिल के लिए सारी दुनिया खरीद ली,
मैं सितारों पर भाग्यशाली था,
समय के साथ और समुद्र की गहराई ...
गर्म समुद्र उनके दिलों के साथ बहते हैं –
– अगम्य प्रसिद्धि सोने का पानी,
कहीं रात की नदियाँ सुनहरी घास के गहरे समुद्र में मेरे पास से गुजरेंगी।

NA JĘZYK HINDI PRZEŁOŻYŁ LALTA PRASAD BAISHY

Sebuah Lagu tentang Kebahagiaan

Pagi ini kubeli seluruh dunia,
bintang-bintang dan sang mentari, lautan, hutan,
dan hati, tanah, serta sungai bak pembuluh darah,
kau dan aku, ruang dan waktu.

Pagi ini kubeli seluruh dunia,
untuk satu hati, seluruh dunia,
aku terlontar oleh kebahagiaan ke atas bintang-bintang,
di atas waktu dan bertahun-tahun dalamnya laut....

Lautan hangat mengalir dengan hati –
– Sepuhan emas dari ketenaran nan tak terlampaukan,
di suatu tempat, sungai malam kelak melewatiku,
di lautan dalam dari rerumputan emas.

NA JĘZYK INDONEZYJSKI PRZEŁOŻYŁ TEDDY FERDINAN

Sebuah Lagu tentang Kebahagiaan
~ Krzysztof Kamil Baczyński ~

Pagi ini kubeli seluruh dunia,
bintang-bintang dan sang mentari, lautan, hutan,
dan hati, tanah, serta sungai bak pembuluh darah,
kau dan aku, ruang dan waktu.

Pagi ini kubeli seluruh dunia,
untuk satu hati, seluruh dunia,
aku terlontar oleh kebahagiaan ke atas bintang-bintang,
di atas waktu dan bertahun-tahun dalamnya laut....

Lautan hangat mengalir dengan hati -
- Sepuhan emas dari ketenaran nan tak terlampaukan,
di suatu tempat, sungai malam kelak melewatiku,
di lautan dalam dari rerumputan emas.

(tłumaczenie indonezyjski: Teddy Ferdinan)

Sebuah Lagu tentang Kebahagiaan

(K. K. Baczyński,
tłumaczenie indonezyjski: Teddy. F.)

Pagi ini kubeli seluruh dunia,
bintang-bintang dan yang menari;
lautan, hutan,
dan hati, tanah, serta sungai
bak pembuluh darah,
kau dan aku, ruang dan waktu.

Pagi ini kubeli seluruh dunia,
untuk satu hati, seluruh dunia,
aku terlontar oleh kebahagiaan
ke atas bintang-bintang,
di atas waktu
dan bertahun-tahun dalamnya laut.

Lautan hangat mengalir dengan hati —
— Sepuhan emas dari ketenaran
tak terlampaukan,
di suatu tempat, sungai malam
kelak melewatiku,
di lautan dalam dari rerumputan emas.

SINDIRIMBO Y'AKANYAMUNEZA YANDITSWE NA

Muri iki gitondo naguze isi yose, inyenyeri n'izuba, ibahari, ishamba,
n'umutima, imitumba n'inzuzi vyabayeho,
Wewe nanje, ikirere, igihe.
Muri iki gitondo naguze isi yose,
n'umutima umwe isi yose,
natoye inyenyeri inezereje,
mu gihe no muburebure bw'imyaka y'amabahari...
Ibahari ishuhijwe n'umutima itemba ,inzahabu yigiciro idashikwako,
aho inzuzi z'ijoro zizoncisha
mu mabahari maremare y'ubwatsi bw'inzahabu.

NA JĘZYK KIRUNDI PRZEŁOŻYŁ HERVÉ IRUHIRIYE

Daina apie laimę

Šiandien ryte visą pasaulį nupirkau.
Žvaigždes ir saulę, jūrą, mišką,
Ir širdį, žemės ir upės gyslas,
Tave ir save, erdves, laiką.
Šiandien ryte visą pasaulį nupirkau
už vieną širdį visą pasaulį,
Išsiveržiau laimėje virš žvaigždės,
Virš laiko ir jūros laiko gelmės
karštos jūros teka širdimi –
nepraeinamos šlovės auksavimas.
Kažkur mane pralenks nakties upėje
Gilioje jūroje auksinėje žolėje.

NA JĘZYK LITEWSKI PRZEŁOŻYŁA AGATA AUGUSTINOVIČ

Песна за среќа

Денес рано цел свет го купив
ѕвезди, сонце, шуми, море,
и срца, полја и речен тек
Тебе, мене, простор, време.

Денес рано цел свет го купив,
за едно срце сиот свет,
ѕвезди од среќа се вивнав
вон време, бранови в лет...

Врело море в срцето тече –
 – позлатени нишки рој
ноќна струја штом ме одвлече
в море златен бурјан опој.

Ал да симнам од цвеќе полско,
румен залез врие в крв,
слободен ко небо високо,
в облак да вивнам над крошни врв.

NA JĘZYK MACEDOŃSKI PRZEŁOŻYLI FROSINA MILKOVSKA, MARTIN BLAŻESKI, KALINA GEORGIEVA

Een lied van geluk

Vanmorgen kocht ik de hele wereld.
De sterren, de zon, de meren, het bos,
en de harten, het land, aders van rivieren,
jij en ik, ruimte en tijd.

Vanmorgen kocht jij de hele wereld,
voor één hart, de hele wereld.
Boven de sterren rees je uit – gelukkig –
boven de tijd haar zeeëndiepe jaren...

Warme meren vloeien door mijn hart,
verguldend, mijn ongeziene roem.
Donkere rivieren glijden ergens aan mij voorbij,
in diepe zeeën, van gouden gras.

NA JĘZYK NIDERLANDZKI PRZEŁOŻYŁ JOHANNES LIPS

Ein Lied über Glück

Ich kaufte die ganze Welt heute Morgen,
die Sterne und die Sonne, das Meer, den Wald,
und Herzen, Länder und Flussadern,
Dir und einander, in Raum, in Zeit.

Ich kaufte die ganze Welt heute Morgen,
die gesamte Welt für ein einziges Herz,
errungen unterm Stern des Glücks,
hinweg über Zeit und Jahren der Meerestiefen…

Heiße Meere fließen mit dem Herzen –
– die Vergoldung unüberwindbaren Ruhms,
irgendwo an mir ziehen nächtliche Flüsse vorüber
in den Tiefen des Meeres aus goldenem Gras.

NA JĘZYK NIEMIECKI PRZEŁOŻYŁA MELANIE GELSZUS

***

Heute Morgen habe ich die ganze Welt gekauft,
Sterne und Sonne, Meer, Wald,
und Herze, Land und Flüsse,
du und ich, viel Raum und Zeit.
Heute Morgen habe ich die ganze Welt gekauft,
für ein Herz die ganze Welt,
von den Sternen kam das Glük hervor
mit der Zeit, den Jahren, ein tiefes Meer…
Im heissen Meer schwimmen Herze,
mit vergoldetem, undurchdringlichen Glanz,
irgendwo werden Flüsse und Nächte mich umgehen
im tiefen Meer das goldene Gras.

NA JĘZYK NIEMIECKI PRZEŁOŻYŁA RACHEL GRZYBEK

Ein Lied über das Glück

Heute Morgen kaufte ich die ganze Welt,
die Sterne und die Sonne, das Meer, den Wald,
und Herzen, Länder und Flussadern,
Dich und mich, Raum, Zeit.
Heute Morgen kaufte ich die ganze Welt,
die ganze Welt für ein Herz,
vor Glück stieg ich über die Sterne empor,
über die Zeit und der Meerestiefen Jahre…
Heiße Meere fließen von Herzen –
– vergolden undurchdringbaren Ruhm,
irgendwo ziehen die Flüsse der Nacht an mir vorüber
in den tiefen Meeren goldener Gräser.

NA JĘZYK NIEMIECKI PRZEŁOŻYŁA REBECCA BRAUNE

Cântico sobre felicidade

Hoje de manhã comprei o mundo todo,
Estrelas e o sol, o mar, a floresta,
e corações, terras e veios de rios,
Você e eu, espaço, tempo.
Hoje de manhã comprei o mundo todo,
por um só coração, o mundo todo,
De felicidade fui além das estrelas,
Além do tempo e das profundezas pelágicas dos anos...
Mares tórridos fluem com o coração –
– folheando com famas intransponíveis,
Em algum lugar os rios da noite passarão por mim
nos profundos mares de grama dourada.

NA JĘZYK PORTUGALSKI PRZEŁOŻYŁ MARCOS NOGAS

Песня счастью

Я целый мир сегодня утром получил,
светило, звезды, лес и море
И стук наших сердец, материки и вены рек,
Обоих нас и густоту воспоминаний в разговоре.
Я целый мир сегодня утром получил,
за сердце лишь одно – весь мир взамен,
и сбросив тяжесть дней, что я влачил,
над высотой времен я взвился и вечностью морских течений перемен.
Сердце морями горячими омывается –
– непроходящих торжеств позолотами,
пока реки ночи со мною прощаются
для золотых трав, сравнимых с морской пучины дремотами.

NA JĘZYK ROSYJSKI PRZEŁOŻYŁA ALEKSANDRA JEGOROWA

Песнь о счастье

Я мир купил сегодня целый:
Светила, солнце, море, лес,
Тебя, себя, сердца и земли.
Пространств и времени я крез.

Я целый мир купил сегодня,
Всего за сердце – целый мир.
Я счастлив. Звёзды мне не ровня.
Моря времён я покорил.

Морской поток сквозь сердце хлынул
Кипящей славой золотой.
Тьмы рек ночных меня низринут
В глубин златых шум травяной.

NA JĘZYK ROSYJSKI PRZEŁOŻYŁA ALEKSANDRA SZYROKOWA

Песня о счастье

Этим утром купил я весь мир,
Звезды и солнце, море, лес,
Сердца, материки, и вены рек,
Просторы и время, а также нас.

Этим утром купил ты весь мир,
Лишь за сердце – целый свет.
За звёзды совершив прорыв,
Вне времени и морских глубин лет.

Сквозь сердце бегут горячие моря,
То блеск неприступной славы,
И реки ночей минуют меня
В глубоких морях, где золотые травы.

NA JĘZYK ROSYJSKI PRZEŁOŻYŁA EKATERINA GORODETSKAIA

Песня о счастье

Сегодня утром купил я целый мир
Звёзды и Солнце, море, лес,
Сердца, материки и жилы рек,
Тебя и себя, пространство и время.

Сегодня утром купил я целый мир,
За одно сердце – целый мир,
Ушел от счастья выше звёзд,
Выше времени и морской глубины лет…

Горячие моря плывут сквозь сердце –
В позолоте непроходимой славы.
Где-то ночные реки обойдут меня
В глубоких морях среди лужаек золотых.

NA JĘZYK ROSYJSKI PRZEŁOŻYŁ IGOR GAIBEI

Песня о счастье

Я сегодня утром
Целый мир купил:
Лес и море, небо,
Всех его светил.
Берега и русла рек,
Морской прибой,
Время и пространство –
Лишь для нас с тобой!
Я сегодня утром
Целый мир купил
За одно лишь сердце
И с блаженством взмыл,
Обгоняя время,
Выше всех созвездий,
Над морскою бездной,
Выше всех светил.
А по сердцу море
Из горячей крови
Всё течёт, смывая
Позолоту славы.
Исчезают в море
Все ночные реки,
Остаются только
Золотые травы.

NA JĘZYK ROSYJSKI PRZEŁOŻYŁA IRINA MOTKOVA

Песнь о счастье

Сегодня утром целый мир я приобрёл:
Там звёзды, солнце, море, лес;
Сердца, равнины и стремнины рек;
Ты, Я, пространство, время.
Сегодня утром целый мир я приобрёл,
За одно сердце – целый мир!
Я выше солнца счастьем упоён,
Вне времени и сквозь года...
Тепло на сердце –
Послевкусье тех неизведанных побед,
И ночь промчится незаметно
В глубоком море золотой травы.

NA JĘZYK ROSYJSKI PRZEŁOŻYŁA NATALIIA KARPOVYCH

Песня о счастье

Сегодня утром мир купил я,
Все звёзды мира, солнце, лес,
Все земли, все сердца, приливы,
Тебя со мной, пространство всё окрест
Сегодня утром мир купил я,
За одно сердце – целый мир,
Я над звездой расправил крылья
И время счастьем победил…
Мои моря плывут, пылая,
Сквозь сердце, славой золотой,
Когда ж река моя ночная,
Найдёт меня в траве моей ночной.
Хочу с цветка сорвать его багрянец лета,
Багрянцем ночи кровь свою спалить,
Свободным быть и жить хочу, как небо,
В короне из дерев под облаком ходить.
Ночь – то же море,
Ночь себя качает, что колыбель,
Месяцем пахнут волны её обнятые покоем,
Месяцем пахнут песни
И тени ночи, ткущиеся по волнам.
Счастье раззванивает мне пальцы
Счастье раззванивает мысли мои мелкой дрожью
Счастье раззванивает мне сердце бьющееся о небо
Когда в самую глубь темноты и счастья ты плывёшь со мной этой ночью.

NA JĘZYK ROSYJSKI PRZEŁOŻYŁ NIKITA NIKITIN

Песня о счастье

Сегодня утром купил целый мир,
звёзды, солнце, море, лес,
и сердца, материки и вены рек.
Тебя и себя, пространство, время.
Сегодня утром купил целый мир,
за одно сердце – целый мир,
выше звёзд от счастья улетел,
выше времени и морских глубин лет…
Горячие моря через сердце плывут –
– позолота недостижимой славы,
где-то реки ночи пройдут минуя меня
в глубоких морях золотых трав.

NA JĘZYK ROSYJSKI PRZEŁOŻYŁA TATIANA SINIATKINA

Pesma o sreći

Jutros sam kupio ceo svet,
zvezde i sunce, more, šumu,
i srca, zemlju i reke žive,
Tebe i sebe, prostor i vreme.
Jutros sam kupio ceo svet,
za jedno srce ceo svet,
iznad zvezda sam se srećom vinuo,
iznad vremena i morskih dubina...
Vrela mora teku srcem –
– pozlata neprobojnih heroja,
negde će me reke noći preći
u dubokim morima zlatnih trava.

NA JĘZYK SERBSKI PRZEŁOŻYŁ SLOBODAN PETROVIĆ

Bir Mutluluk Şarkısı

Bu sabah tüm dünyayı satın aldım,
yıldızları ve güneşi, denizi, ormanı,
ve kalpleri, toprakları ve nehirlerin damarlarını,
seni ve beni, uzayı, zamanı.

Bu sabah tüm dünyayı satın aldım,
bir kalp için tüm dünyayı,
yıldızların mutluluğundan doğdum,
zaman ve yılların derin denizlerinin içinde…

İçinde sıcak denizlerin aktığı kalp –
– Akıl almaz görkemin yaldızı,
bir yerlerde gecenin nehirleri yanımdan akıp gidecek
altın çimenlerin derin denizlerinde.

NA JĘZYK TURECKI PRZEŁOŻYŁA ECE NAZ OĞUZN

Mutluluk Şarkısı

Bu sabah bütün dünyayı satın aldım,
Yıldızları ve güneşi, denizi, ormanı ve kalpleri,
izleri ve yaşayan nehirleri,
Seni ve beni, boşluğu, zamanı.
Bu sabah bütün dünyayı satın aldım,
tek bir kalbe tüm dünyayı,
Yıldızlar üzerine şanslıydım,
zamanla ve denizin derinliklerinde...
Sıcak denizler kalple akar – geçilmez şöhretin yaldızı,
Gecenin nehirleri bir yerlerde yanımdan geçecek
Altın çimenlerin derin denizlerinde.

NA JĘZYK TURECKI PRZEŁOŻYŁ MEHMET BAHADIR ILERI

Пісня про щастя

Сьогодні рано цілий світ купив:
Зірки і сонце, море, ліс,
Себе й тебе, простір і час,
Серця, материки і жили рік.

Сьогодні рано цілий світ купив,
За одне серце цілий світ,
Вибився щастям над зірки,
Над час і глиб морську років...

Моря гарячі линуть в серці-
– то позолота невідбутих слав,
З нічними ріками ми розминемось
В морях глибоких золотавих трав.

NA JĘZYK UKRAIŃSKI PRZEŁOŻYŁA KATERYNA KOTIUK

Пісня про щастя

Сьогодні вранці я купив цілий світ,
моря, ліси, сонця й зірок прикрас,
серця, материки і вени рік,
тебе й себе, простір і час.
Сьогодні вранці я купив цілий світ,
увесь світ за одне лише серце
поринув над зірками в щастя дивосвіт,
де час століть в морських глибинах стерся…
Моря гарячі через серце моє плинуть –
у позолоті ненароджених осанн
десь там нічні річки мене оминуть
в морях безодні серед жовтих трав.
Рум'янець квітів польових зібрати прагну
багрянцем ночі кров свою спалити.
І бути вільним у небесних брамах
Серед гілок дерев у хмарці розчинитись.
Морськими хвилями
Ніч тишею співає колискову, вода, втомившись рухатись
пахне місяцем посеред блискотливого миготіння,
нескінченне, безтілесне, середньохвильове тремтіння,
де синь нічних тіней чіпляється води.
Щастя дзвенить і пульсує у тріпотінні пальців,
думки чорніють і закляклими на спалахах дрижать,
серце вдаряє калатанням у великі небесні груди.
У безодню мороку і щастя ти плинеш зі мною вночі.

NA JĘZYK UKRAIŃSKI PRZEŁOŻYŁA NINA MAKUKHA

Пісня про щастя

Сьогодні вранці цілий світ придбав:
Зірки і сонце, море, ліс, серця...
І береги і річок жили!
Тебе й себе, і простір, й час...
Сьогодні вранці цілий світ купив
І над зірками щастям вверх злетів –
Над часом і морською глибиною років.
Моря ж гарячі серцем плинуть –
О слави неосяжна позолота!
Мене десь річки ночі полишать
В морях глибоких трави злота.

NA JĘZYK UKRAIŃSKI PRZEŁOŻYŁA OLENA KOLHAN

Пісня про щастя

Сьогодні вранці світ увесь купив я:
зірки і сонце, море і ліси,
серця і континенти, рік артерії,
тебе і себе, простір і роки.

Сьогодні вранці світ увесь купив я,
за серце лиш одне – цілющий світ.
Та понад зорі щастям полетів я,
аж понад часом і глибінню літ.

До серця плине моря жар гарячий
розкішних золота, визнання, слави,
десь там нічні річки течуть повз мене,
між берегів з травою золотавих.

Зірвати червінь хочу з квітів в полі,
багрянцем ночі запалити хащі,
як чисте небо хочу бути вільним,
верхівками дерев торкати хмари.

NA JĘZYK UKRAIŃSKI PRZEŁOŻYŁA SVITLANA UDOVKINA

Пісня про щастя

Сьогодні рано цілий світ купив:
зіроньки, сонце, море і бір,
серце, артерії материків,
тебе і себе, час-простір без мір.

Сьогодні рано цілий світ купив.
За серце лиш одне весь світ.
Щастям своїм зірки заслонив,
час і морську глибину давніх літ.

Гарячі моря серцем плинуть –
позолота недосяжних лавр.
Ріки ночі мене десь омʼинуть
в глибоких морях золота трав.

NA JĘZYK UKRAIŃSKI PRZEŁOŻYŁA VIKTORIIA KOZORIZ

Пісня про щастя

Сьогодні рано весь світ купив я,
зірки та сонце, море, ліс,
і серця, землі й вени рік,
Тебе і себе, простір, час.
Сьогодні рано весь світ купив я,
за одне серце увесь світ,
над зірками щастям здійнявсь,
над часом і морською глибиною літ…
Жагучі моря серцем линуть –
– позолоти непроникної слави,
десь ріки ночі спливуть крізь мене
в глибоких морях золотої трави.
Хочу рум'янець з квітів польових зірвати,
багрянцем ночі поріст спопелити,
як лоно небокраю хочу вільним бути,
проникнути в хмари на верховіттях.
Морем у ніч
Тишею ніч колихається, втомлена чуттям,
пахне місяцем вода поміж сяючих стебел,
нескінченне, безтілесне тремтіння меж хвилями
і синява тінь ночі, плинувша водою.
Щастя пальці розтинає, м'яким пульсом тремтячи.
на полисках мерехтять думки, загорнуті пітьмою,
серце тактом тріпотить в буйному лоні неба.
В безодню мороку і щастя плинеш вночі зо мною.

NA JĘZYK UKRAIŃSKI PRZEŁOŻYŁA YANA TITUS

Il cantico della Felicità

Questa mattina ho comprato il mondo intero,
le stelle e il sole, il mare, la foresta,
ed i cuori, le terre, e vene di fiumi,
Tu ed io, lo spazio, il tempo.

Questa mattina ho comprato il mondo intero,
per un solo cuore, il mondo intero,
sopra le stelle felicemente son saltato,
oltre il tempo ed il mare profondo degli anni…

Mari caldi scorrono nel cuore –
– doratura di una gloria impenetrabile,
In luoghi ignoti i fiumi della notte mi sorpasseranno
Nei mari profondi di erbe dorate.

NA JĘZYK WŁOSKI PRZEŁOŻYŁ GIUSEPPE FAVARÓ

Öröm-ének

Ma reggel az egész világot megvettem,
a csillagokat, a napot, tengert, erdőt,
és a szíveket, földeket, folyók ereit,
Téged és magamat, a teret, s időt.
Ma reggel az egész világot megvettem,
az egész világot egy szívért cserébe,
örömömben a csillagok fölé szárnyaltam,
az idő s az éveknek mély tengere fölébe…
A forró tengerek a szíven áramlanak át –
– hamis bája meg nem élt dicsőségeknek,
az éjszaka folyói valahol elhaladnak mellettem
mélységes tengereiben az arany füveknek.

NA JĘZYK WĘGIERSKI PRZEŁOŻYŁ BENCE BOLLA

SPIS

TREŚCI

Język angielski..... 5
Język arabski..... 7
Język armeński..... 8
Język białoruski..... 9
Język bośniacki..... 11
Język bułgarski..... 13
Język chiński..... 14
Język chorwacki..... 21
Język francuski..... 22
Język gruziński..... 23
Język hindi..... 24
Język indonezyjski..... 25
Język kirundi..... 28
Język litewski..... 29
Język macedoński..... 30
Język niderlandzki..... 31
Język niemiecki..... 32
Język portugalski..... 35
Język rosyjski..... 35
Język serbski..... 44
Język turecki..... 45
Język ukraiński..... 47
Język włoski..... 53
Język węgierski..... 54

SZKOŁA JĘZYKA I KULTURY POLSKIEJ
UNIWERSYTET ŚLĄSKI

NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

Sfinansowano w ramach projektu „Zdalne letnie kursy NAWA”

UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI

Projekt pt. „Wsparcie integracji cudzoziemców w województwie śląskim” współfinansowany jest ze środków Unii Europejskiej w ramach Funduszu Azylu, Migracji i Integracji oraz budżetu państwa

ISBN: 83-86089-55-5